



azkoittixen
bai euskarari!



ziurtagiriaren **elkartea**



baieuskarari.org





Sarrera

Azkoitixen Bai Euskarari! egitasmoa 2006tik dago martxan. Programa horren barruan euskara idatziaren presentzia eta erabilera arropa dendetan handitzeko asmoz, euskara zerbitzuak esku artean duzuen gidaliburu hau argitaratu du. Bertan biltzen dira euskaraz zuen establezimenduetan gehien erabiltzen diren hitzak, esamoldeak, oharrak, errotuluak... Baita horien zenbait adibide praktikoa (ordutegia, fakturak, oharrak...) ere, behar dituzuen hitz ala esamolde egokia hartu eta zuen beharretara moldatzeko.

Bestalde, euskara zerbitzuak merkatariei eskaintzen dizkien laguntzak honakoak dira:

- *Lanerako testu motzak* euskaratu ala zuzentzea.
- *Euskara ikasteagatik* denda eta tabernetako langileei matrikularen %75a itzuliko zaie.
- *Kanpoko errotulua* euskaraz jartzeko kostuaren %50eko laguntza, beti ere 360 € mugarekin. Eta gazteleraz dagoen errotulua euskaraz eta gazteleraz jartzearren %20koa, beti ere 100 € mugarekin.
- *Kartazal, bisita txartel, polisa, faktura, albaran, ibilgailuaren errotulazioa, zigilu, biltzeko papera...* euskaraz jartzeko kostuaren %60a, beti ere urtean 360 € mugarekin. Euskaraz eta gaztelaniaz euskarari lehentasuna emanez jarriz gero, berriz, %20a, beti ere 120 € mugarekin. Elementu bakoitzarengatik behin bakarrik eskatu ahal izango da laguntza.
- *Web gunea* euskaraz sortzeko %60ko laguntza, beti ere 600 € mugarekin. Hasiera orria euskaraz eta gainontzekoa euskaraz eta beste hizkuntza batean egitearren, kostuaren %50a, beti ere 500 € mugarekin. Web osoa euskaraz eta gazteleraz denean, kostuaren %25a, beti ere 250 € mugarekin.
- Merkatariek *programa informatikoak* euskaraz jartzeagatik %100eko laguntza, beti ere 600 euroko mugarekin. Sagua, disko gogorra, teklatura... ez dira ordainduko.

Informaziorako telefonoa: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

Introducción

El proyecto Azkoitixen Bai Euskarari! se puso en marcha el 2006. Y con el objeto de aumentar la presencia y el uso escrito del euskera en las tiendas de ropa, el servicio de euskera ha publicado esta guía de recursos. En la misma se han recopilado las palabras, expresiones, notas, rótulos etc. que utilizáis habitualmente en vuestro establecimiento. También, algunos ejemplos prácticos (horarios, facturas, notas...) para que cuando los necesitéis no tengáis más que elegir las palabras o expresiones adecuadas y adaptarlas a vuestras necesidades.

Así mismo, el servicio de euskera ofrece a los comerciantes las siguientes ayudas:

- Traducir o corregir al euskera *textos cortos del trabajo*.
- Por *aprender euskera* a los comerciantes se les devolverá el 75% del importe de la matrícula.
- Por colocar el *rótulo exterior* en euskera ayuda de 50% del coste. Cuantía máxima, 360 €. Y por colocar en euskera y castellano el rótulo exterior existente en castellano subvención del 20%. Cuantía máxima de 100 €.
- *Por poner en euskera los textos de los sobres, tarjetas de visita, bolsas, facturas, rotulación de vehículos, sellos, papel para envolver...* ayudas del 60%. Cuantía máxima anual 360 €. Por colocar los textos en euskera y castellano, primando el texto en euskera, se abonará el 20% del coste. Cuantía máxima de la subvención 120 €. Por cada elemento sólo podrá perderse una vez la ayuda.
- Por crear *páginas web* en euskera subvención del 60%. Cuantía máxima 600 €. Por realizar la hoja inicial en euskera y las siguientes en euskera y otro idioma ayuda del %50. Cuantía máxima, 500 €.
- Por instalar los *programas informáticos* en euskera subvención del 100%. Cuantía máxima 600 euros. Quedan excluidos de la ayuda el ratón, disco duro, teclado...

Teléfono de información: 943 85 71 75 (Jasone Bilbao).

aurkibidea

sumario

HIZTEGIA / DICCIONARIO.....	5
IZEN KOMERTZIALA / NOMBRE COMERCIAL.....	10
ORDUAK ETA DATAK / HORAS Y FECHAS.....	10
BISITA TXARTELAK, ERROTULUAK, IRAGARKIAK.../ TARJETAS DE VISITA, ROTULACIÓN, ANUNCIOS	11
BEZEROENTZAKO OHARRAK / AVISOS PARA LOS CLIENTES.....	12
OHAR ETA ERROTULU ERABILIENEN ZERRENDA / LISTA DE AVISOS Y RÓTULOS MÁS HABITUALES.....	13
DENDETARAKO PAPERTEGIA / PAPELERÍA	16
DOKUMENTAZIOA EUSKARAZ ETA ESKURA / DOCUMENTACIÓN EN EUSKERA A TU ALCANCE.....	19
HORNITZAILEEN FAKTURAK EUSKARAZ / FACTURAS DE LOS PROVEEDORES EN EUSKERA.....	20
CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA/ CONTENIDO Y USO DEL CD.....	21

HIZTEGIA DICCIONARIO

Palabras habituales en tiendas de ropa

Anorak
 Abrigo
 Americana / Chaqueta
 Bañador
 Bermudas
 Blazer
 Bolsillo
 Bóxer
 Camisa
 Camiseta
 Cárdigan
 Cazadora
 Chaleco
 Gabardina
 Jersey / suéter
 Pantalón
 Pantalón bombacho
 Pantalón corto
 Pantalón pirata
 Pantalón pitillo
 Pantalón vaquero / Tejano / Jeans
 Parka
 Plumifero
 Polo
 Sudadera
 Traje

Arropa dendetara ohiko hitzak

Anoraka
 Berokia
 Jaka
 Bainujantzia
 Bermuda-prakak (galtzak)
 Blazerra
 Sakela
 Boxerra
 Alkondara
 Elastikoa / Kamiseta / Nikia
 Cardigana / Puntuzko jaka
 Kazadora
 Barneko motza
 Gabardina
 Jertsea
 Prakak
 Golf-prakak (galtzak)
 Prakamotzak
 Pirata-prakak (galtzak)
 Praka zangoestuak
 Bakeroak
 Parka
 Lumazkoa
 Polo
 Kirol jertsea / lzerditakoa
 Jantzia

Traje sastre

Tres cuartos

Descripción

A rayas

Bordado

De cuadros

Estampado

Liso

Plisado

Reversible

Ropa interior

Ropa sport

Sin mangas

Componentes

Botón

Botón de presión

Capucha

Codera

Cordón de ajuste

Cremallera

Cuello

Cuello alto

Cuello bebé / claudine

Cuello camisero

Cuello cerrado / redondo

Cuello cisne / alto / vuelto

Cuello chimenea

Jostun-janzkia

Hiru laurdeneko berokia

Itxura

Marraduna

Bordatua

Koadroduna

Inprimatua

Lisoa / Leuna

Izurtua

Bi aldeetatik erabiltzekoa

Arropa zuria / Barruko jantziak

Sporteko arropa

Mahuka gabea

Jantzien osagaiak

Botoia

Presio botoia

Kaputxa / Txanoa

Ukondo-babesa / Ukandokoak

Doitze-lokarria

Kremailera

Lepoa

Lepo luzea

Claudine lepoa

Alkondara-lepoa

Lepo biribila

Lepo luzea

Tximinia-lepoa

Cuello de pajarita

Cuello de polo

Cuello en pico

Cuello mao / mandarin

Cuello sastre

Dobladillo

Hombreira

Manga corta

Manga larga

Ojal

Penera

Pinza

Puntilla

Puño

Sisa

Velcro

Materiales

Algodón

Angora

Ante / Piel de ante

Cuero / Piel

Fibra natural

Fibra sintética

Forro polar

Lana

Lino

Lycra

Milrayas

Lepo hegalduna

Polo-lepoa

Lepo puntaduna / V-formako lepoa

Mao lepoa

Jostun-lepoa

Azpildura / Barrena

Besaburuko betegarria

Mahuka motza

Mahuka luzea

Botoi-zuloa

Galtza-zangoa

Izurra / Alotza

Parpaila

Eskumuturra

Hozka

Belcroa

Lehengaiak

Kotoia

Angora

Dama

Narrua / Larrua

Zuntz naturala

Zuntz sintetikoa

Jantzi polarra

Artilea

Lihoa

Lycra

Milamarra

Nailon / Nilón

Pana

Poliamida

Poliéster

Punto

Rayón

Seda

Tejido de punto

Tejido tejano / baquero

Tela

Viscosa

Complementos

Bandolera

Boina

Bufanda

Buff

Calcetín

Cinturón

Corbata

Fular

Gorra / Gorro

Guante

Pajarita

Pañuelo de bolsilo

Pañuelo de cuello

Paraguas

Sombrero

Nylona

Belus ildokatua

Poliamida

Poliéstera

Puntuzko ehuna

Rayona

Zeta

Puntuzko ehuna

Ohial bakeroa

Ohiala

Biskosa

Osagarriak

Soinean gurutzatzeko poltsa

Txapela / Kapela

Bufanda

Buffa

Galtzerdia

Gerrikoa

Gorbata

Fular / Lepo-zapia

Txanoa

Eskularrua

Tximeleta-begizta

Mukizapia

Lepoko zapia

Aterkia

Kapela / txapela

Ropa interior

Calcetines de algodón

Calcetines de lycra

Calzoncillo

Camiseta interior

Camiseta de tirantes

Camiseta termica

Pijama

Slip

Barruko arropa

Kotoizko galtzerdiak

Likrazko galtzerdiak

Galtzontzilloa / Galtzoina

Barruko elastikoa

Kamiseta tiranteduna

Kamiseta termikoa

Pijama

Slipa



Izen komertziala (errotuloa) Nombre comercial (rótulo)

Lehendabizi aukeratutako izena idatzi eta gero jarduera zehaztu.

Primero se escribe al nombre elegido y luego se especifica la actividad.

Oharra: Horrela jarritako izen komertziala erabiliko dugu bezeroentzako ikusgai dagoen edozein kartel, albaran, kutxako tiket ala propagandarako.

Nota: El nombre comercial escrito de esta forma se usará para cualquier cartel, albarán, ticket de caja o propaganda que este a la vista de los clientes.

Landa arropa denda
Agirre gizonezko-arropa denda

Orduak eta datak Horas y fechas

15:30 Zifretan modu laburrean bi puntuekin (:) banatu behar dira orduak eta minutuak eta bakoitzeko bi zifra erabili behar dira.
Con cifras en la forma resumida escribiremos las horas y los minutos mediante dos puntos (:) y usando dos cifras en cada caso.

2013-07-10 Motzean urtea, hilabetea eta eguna jartzen da.
En la forma resumida se escribe el año, mes y día.

Bisita txartela, kutxako tiketa, albarana...

Tarjetas de visita, ticket de caja, albarán...



Atalak
Componentes

Izen komertziala / Nombre comercial
Helbidea (Kalea eta zenbakia) / Dirección (Calle y nº)
Telefonoa / Teléfono
Posta kodea eta herria / Código postal y municipio
E-posta: Correo electrónico
Web gunea: Página web

Oharra: Helbidea zuzen idazteko begiratu Udaletxeko Herritarren Harrera bulegoan dagoen kale izendegi ofiziala.

Nota: Para escribir correctamente el nombre de la calle consulta el callejero oficial disponible en la Oficina de Atención al Ciudadano del Ayuntamiento.

Bezeroentzako **oharrak** **Avisos** para los clientes

Atal honetan bezeroei informazio orokorra emateko jarri ohi diren kartel orokor ohikoenak eta erabilienak dituzu zerrendatuta.

Adibideak:

En este apartado están ordenados alfabéticamente los avisos más habituales y usados en los carteles con información general destinada a los clientes.

Ejemplos:

ORDUTEGIA
astelehenetik larunbatera

Goizez: 09:00etatik 13:00etara
Arratsaldez: 17:00etatik 20:00etara

HORARIO
de lunes a viernes

Mañanas: de 09:00 a 13:00
Tardes: de 17:00 a 20:00

Neurri handiko arropa dugu
50-64

Tallas grandes
50-64

Oporretan gaude
irailaren 2a arte

Estamos de vacaciones
hasta el 2 de septiembre

Astelehen goizean
irekita

Abrimos los
lunes por la mañana

Beharapenetan konponketak
kobratzen dira

En rebajas se cobran los arreglos

Ohar eta errotulu erabilienean zerrenda

Lista de avisos y rótulos más habituales

Abierto: zabalik

A mitad de precio: erdi-prezioan

Abrimos los sábados por la tarde: larunbat arratsaldeetan irekitzen dugu / larunbat arratsaldean zabalik

Ahora más barato: orain merkeago

Almacén: biltegia

Antes / Ahora: lehen / orain

Anuncios: iragarkiak

Apresúrese: zatoz lehenbailehen

Cerrado los lunes por la mañana: astelehen goize(t)an itxita / astelehenetan goizez ez dugu irekitzen / astelehenetan goizez itxita edukitzen dugu

Cerrado por defunción: heriotzagatik itxita

Cerrado por reformas: berritze-lanengatik itxita / itxita, berritze-lanetan ari gara

Cerrado por vacaciones: itxita. Oporretan gaude

Coger el bajo: barrena hartu

Costura: jostura

Combinar: konbinatu

Durante las rebajas no se admiten devoluciones: beharapenetan (merkealdian) ez da itzulitakorik onartzen

Durante las rebajas se cobran los arreglos: beharapenetan (merkealdian) konponketak kobratu egiten dira

El libro de reclamaciones está a disposición del cliente: bezeroak erreklamazio-liburua noiznahi eska dezake

Empuje / Empujar: bultza

Entrada: sarrera

Espere un momento por favor: itxaron pixka bat, mesedez (arren) / zaude (egon) pixka batean, mesedez (arren)

Existe un libro de reclamaciones a disposición del público: erreklamazio-liburua (ba) dago, bezeroak erabili nahi izanez gero



Fin de serie: azken salgaiak
Gracias por su compra: eskerrik asko hemen erosteagatik
Gracias por su visita: eskerrik asko etortzeagatik
Grandes facilidades de pago: ordaintzeko erraztasunak / erraz ordaintzeko era (modua)
Horario al público: jendearentzako ordutegia
Horario de verano: udako ordutegia
La mejor calidad, aquí: kalitaterik hoberena hemen
Liquidaciones: likidazioak
Liquidación por cese de negocio: likidazioa negozio-jarduera uzteagatik / denda itxi aurretiko likidazioa
Liquidación por renovación de existencias: salgaien berritzea dela eta, likidazioa / salgaiak berritu aurretiko likidazioa
Lo mejor al mejor precio: hoberena preziorik onenean
Los mejores precios: preziorik onenak (hoberenak/beheratuena)
Más barato imposible: ezin merkeago
Muchas gracias por su visita: eskerrik asko / mila esker etortzeagatik
No fumar / Prohibido fumar: ez erre
No se admiten cheques: ez dugu txekerik onartzen
No se admiten devoluciones: ez da ezer itzultzea onartzen / ez dugu salgaiarik aldatzen
Ocasión: aparteko aukera
Oferta: eskaintza
Oferta de la semana / del mes: asteko / hileko eskaintza
Oferta de navidad: (gabonetako) eguberrietako eskaintza
Oferta(s) especial(es): eskaintza berezia(k); aparteko eskaintza(k)
Oferta(s) (de) lanzamiento: hasierako eskaintza(k)
Oferta(s) (de) última hora: azken eskaintza(k)
Pares sueltos: pare solteak
Por favor, no tocar: ez ukitu, mesedez (arren)
Por la compra de x le regalamos/regalo y: x erosiz gero, y oparituko dizugu
Precios extraordinarios: paregabeko prezioak / prezio paregabeak
Precios muy interesantes: prezioak oso modu onean
Precios muy rebajados: oso prezio merkatuak (beheratuak)
Prenda: arropa
Probadores: probalekuak
Rebajas: beherapenak / merkealdia

Rómpase en caso de incendio: sua piztuz gero (izanez gero), hautsi
Saldo: saldoa
Salida de emergencia: larrialdietarako irteera / larrialdi-irteera
Se alquila: alokatzeko / alokatu egiten dugu / errentan
Segunda rebaja: bigarren beherapena
Servicios: komunak
Siempre a su servicio: beti zure zerbitzura / zuk nahi duzunerako (gauzkazu)
Silencio por favor: isilik, mesedez
Tallas sueltas: neurri solteak / taila bakanak
Tire / Tirar: tira / erakarri
Todo más barato: dena merkeago
Traspaso: eskualdatzea / lekualdatzea
Últimos días: azken egunak
Una gran variedad de prendas: arropa aukera zabala dago
Vea nuestros precios: ikusi / ikus itzazu gure prezioak
Volvemos enseguida: berehala itzuliko gara / segituan etorriko gara
X % de descuento: % x(e)ko beherapena



Arropa dendetarako papertegia Papelería para tiendas de ropa

Poltsa / Bolsa:



Iragarkia / Publicidad:



Iragarkiaren atalak
Componentes de un anuncio

Izen komertziala - Nombre comercial
Mezua - Mensaje
Datuak (tel., helbidea, e-posta, web helbidea...) - Datos (tel., dirección, e-mail, página web...)

Iragarkian ez ahaztu eman nahi den mezua jartzea.

No olvidar que los anuncios son para transmitir el mensaje que nos interesa.





A4 eta A5 bertikalak / A4 y A5 verticales:

LANDA
ARROPA DENDA

**KONPONKETAK
EGITEN DITUGU**

Se realizan arreglos

LANDA
Arropa denda

**NEURRI HANDIKO
ARROPAK DITUGU**

Gran variedad en tallas grandes

Dokumentazioa

euskaraz eta eskura

Documentación en euskera a tu alcance

EUSKARAZ FAKTURAK, ERAMAN AGIRIAK...

Goiko papertegia CDan duzu erabilgarri, baina jakin ezazu badirela dagoeneko eginda dauden euskarazkoak eta horiek saltzen dituzten papertegiak ere.

ARTEZ - 944 480 000

FACTURAS, ALBARANES... EN EUSKERA

Disponéis de la papelería expuesta anteriormente en el CD. Pero actualmente existen en el mercado versiones en euskera ya listas para usar.

HIZKI - 943 025 638

Ziurtagiriaren Elkartearen www.baieuskari.org web orriko Dokuteka atalean ere makina bat dokumentu eredu dituzue doan eskuragarri.

En la sección Dokuteka de la página web www.baieuskari.org de la Asociación del Certificado Bai Euskarari disponeis de una amplia documentación incluidos modelos en euskera, gratis.



- Botoi honetan klik egin eta hainbat dokumentu euskaraz eskura izango dituzu.

- Haz click en este botón y podrás acceder a numerosa documentación en euskera.



Hornitzaileen fakturak euskaraz

Facturas de los proveedores en euskera

Argia, gasa eta bestelako zerbitzuen faktura euskaraz jasotzeko aukera bada. Horretarako behean zerrendatuta dituzun telefono edo web guneetan eskatzea baino ez duzu egin behar.

La factura de la electricidad, del teléfono, del gas... puedes recibirlas en euskera simplemente solicitándolo en los teléfonos o páginas web listados a continuación:

TELEFONOA

Movistar	1004	www.movistar.es
Euskaltel	1717	www.euskaltel.es
Orange	900901111	www.orange.es
Vodafone	123 ala 1444	www.vodafone.es

GASA

Naturgas	944035700	www.naturgas.es
Gas Natural	902250365	www.gasnatural.com
Repsol	901170170	www.repsol.com

ARGIA

Iberdrola	901202020	www.iberdrola.es
-----------	-----------	--

CD-aren EDUKIA ETA ERABILERA

Gidaliburu honi atxikita CDa duzu. CD horretan aurrez papertegia duzu bi dokumentu motatan:

- PDF bezala. Aldaketak ezin dira egin. Erreferentziatzat hartzeko balio du.
- WORD. Aldaketak egin daitezke, eta zure establezimenduko beharrei egokitzeko moduan.

WORD DOKUMENTUEN ERABILERA GIDA:

Diseinua erabiltzailearen beharretara egokitzeko, nahikoa da zenbait arau jarraitzea.

1. CDko informazio guztia zure ordenagailura beheara kargatu, mahaigainera edo zuk sortutako karpeta batera. (Puntu hori aukerakoa da Word dokumentuak CDtik zabaldu baina gero beste izen batekin gordetzen badituzu).
2. Zure ordenagailuan gorde badituzu: garrantzitsua da beti jatorrizko fitxategiak mantentzea (beti izango dituzu CDan eta, horrela, jatorrizko Word dokumentuak kontsultatu ahal izango dituzu). Sor ezazu beste bat, aldatu ahal izateko; fitxategi berria sortzeko, jatorrizko fitxategia beste izen batekin gorde behar duzu: Fitxategia > Gorde honela eta beste izen bat jarri.
3. Beste izen batekin gorde eta gero, hasi dokumentua betetzen:
 - Jarri zure establezimenduko logotipoa.
 - Bete itzazu datuak zure komenientziara.

INPRIMATU:

Diseinu hori behar bezala inprimatzeko, garrantzitsua da nola egiten den jakitea. Txantiloia diseinua zure inprimagailura egokitu behar duzu. Fitxa betetzen amaitu duzunean, jarraitu pauso hauek:

1. Diseinuaren tamaina zure inprimagailura eta paperera egokitzeko, hona joan: Fitxategia > Prestatu orrialdea edo Inprimatu > Prestatu orrialdea
Inprimatzeko aukerak: orriaren diseinua.
Formatua: zuk daukazun inprimagailua.
Paperaren tamaina: A4
Orientazioa: horizontala edo bertikala, aukeratu duzun txantiloia arabera.
Eskala: % 100
2. Inprimatzeko prest dago. Fitxategia > Inprimatu.



© Egilea: EREGI, Euskara eta Komunikazioa
Goiko kale 5-3A - 20730 AZPEITIA
Tel.: 943 080688
E-posta: eregi@eregi.net

CONTENIDO Y USO DEL CD

Junto a este manual se adjunta un CD en el que se incluye la papelería mostrada con anterioridad. Los archivos son de dos formatos distintos:

- PDF. En estos archivos no se pueden realizar cambios y por lo tanto sirven como referencia.
- WORD. Se pueden realizar cambios para adaptarlo a las necesidades de cada establecimiento.

GUÍA DE USO PARA ARCHIVOS WORD:

Para adaptar el diseño a las necesidades del usuario simplemente hay que seguir las siguientes reglas.

1. Descarga toda la información del CD a tu ordenador, al escritorio o a una carpeta creada para ello. (Este paso es opcional si abres el documento desde el CD y posteriormente lo guardas con otro nombre).
2. Si has guardado el archivo en tu ordenador crea uno nuevo guardando el archivo original con otro nombre. Archivo > Guardar como. Es muy importante mantener intactos los originales.
3. Una vez guardado el archivo con otro nombre, puedes rellenar la plantilla:
 - Coloca el logotipo de tu establecimiento.
 - Rellena los datos a tu conveniencia.

IMPRIMIR:

Para imprimir el diseño de modo adecuado, es importante conocer los pasos a seguir. Para ello, tienes que adaptar el diseño de la plantilla a tu impresora. Una vez rellenado la ficha sigue los siguientes pasos:

1. Para adaptar el tamaño del diseño a la impresora y al papel:
 - Archivo > Preparar página o imprimir > Preparar página
 - Opciones de impresión: diseño de la página.
 - Formato: el de tu impresora.
 - Tamaño del papel: A4
 - Orientación: horizontal o vertical, según la opción elegida.
 - Escala: % 100

2. Está lista para imprimir. Archivo > Imprimir



Azkoitiko Udaleko Euskara Zerbitzua
Udaletxeko 1go solairua - Tel. 943 85 71 75
euskara@azkoitia.net

